

大吉祥天女陀羅尼（善女天咒）（śrī-mahā-devī-dhāraṇī）：¹

十小咒·延伸閱讀之十

20240205 釋心傳整理，關西·潮音禪寺

namo buddhāya, namo dharmāya, namaḥ saṃghāya, namaḥ śrī-mahā-deviye. tad yathā: oṃ pari-pūraṇa-cāre samanta-darśane, mahā-vihāra-gate samanta-vi-dhāna-gate mahā-kārya-prati-pr'āpaṇe sarvārtha-samanta-su-prati-pūrīne a-yatna-dharmate, mahā-vi-kurvite mahā-maitrite upa-saṃ-hite hite su-saṃ-grhīte samanta-artha-anu-pālāne. svāhā.

[課誦本] 南無佛陀。南無達摩。南無僧伽。南無室利。摩訶 提鼻耶。但你也他。波利富樓那。遮利 三曼陀。達舍尼。摩訶毗訶羅伽帝。三曼陀。毗尼伽帝。摩訶 迦利野。波禰。波囉。波禰。薩利嚩栗他。三曼陀。修鉢黎帝。富隸那。阿利那。達摩帝。摩訶 毗鼓畢帝。摩訶 彌勒帝。婁簸 僧祇帝。醯帝。僧祇醯帝。三曼陀。阿他 阿窣。婆羅尼。

[課誦本搭配梵文] 「南無(namo) 佛陀(buddhāya)。南無(namo) 達摩(dharmāya)。南無(namaḥ) 僧伽(saṃghāya)。南無(namaḥ) 室利(śrī-)。摩訶(mahā-)提鼻耶(deviye)。但你也他(tad yathā)。[oṃ] 波利(pari-)富樓那(pūraṇa-)。遮利(cāre) 三曼陀(samanta-)。達舍尼(darśane)。摩訶(mahā-)毗訶羅(vihāra-)伽帝(gate)。三曼陀(samanta-)。毗尼(vi-dhāna-)伽帝(gate)。摩訶(mahā-)迦利野(kārya-)。波禰。波囉。波禰(prati-pr'āpaṇe)。薩利嚩栗他(sarvārtha-)。三曼陀(samanta-)。修(su-)鉢黎帝(prati-)。富隸那(pūrīne)。阿利那(a-yatna-)。達摩帝(dharmate)。摩訶(mahā-)毗鼓畢帝(vi-kurvite)。摩訶(mahā-)彌勒帝(maitrite)。婁簸(upa-)僧祇帝(saṃ-hite)。醯帝(hite) 籥(su-)。僧祇醯帝(saṃ-grhīte)。三曼陀(samanta-)。阿他(artha-) 阿窣(anu-)。婆羅尼(pālāne)。[svāhā]。」

[白話翻譯] 向佛陀皈命！向法皈命！向僧伽皈命！向吉祥大天女皈命！即說咒曰：[oṃ!] 周遍充滿地行進！普遍示現！趣向廣大的住處！趣向普遍的規約！廣大的所應實踐的事業皆得以達成！趣向一切意義之善妙盛滿。不假功用之法性！廣大的神變！廣大的慈心性！趨近契合！契合！善妙攝受！普遍意義之護持！[謹願吉祥！]

namaḥ (n.8.si): 皈命！[注：namas (n.): 皈命、敬禮]

buddhāya (m.4.si): 向佛陀。[注：連音變化 namaḥ + buddhāya ---> namo buddhāya]

dharmāya (m.4.si): 向法、向達摩。

saṃghāya (m.4.si): 向僧伽。

¹ 參閱：《金光明最勝王經·大吉祥天女品第十六、大吉祥天女增長財物品第十七》，唐·義淨譯，T. 665, vol. 16, pp. 438c-440a (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0665_008). S. Bagchi (ed.), *Suvarṇaprabhāsa-sūtram*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1967, p. 61. (http://grettil.sub.uni-goettingen.de/grettil/corpus/transformations/html/sa_suvarNaprabhAsasUtra.htm)

- śrī (f.): 吉祥、光輝。
- deviye (f.4.si.): 向天女 [注：devī/ devi (f.): 天女]
- śrī-mahā-deviye (f.4.si.): 向吉祥大天女。
- tad yathā: 其乃如此、亦即。[注：玄奘法師翻譯成「即說咒曰」]
- om (聖音節、根本合音): 極讚、祈念。
- pari-pūraṇa (n.): 周遍充滿！[注：pari (pref.): 周遍 + pūraṇa (n.): 使充足、使充滿、使圓滿<--- √pr (9P, prṇāti)]
- cāre (f.8.si.): 行進！[注：cāri/ cārā (f.): 行進<--- √car (1P, carati)]
- pari-pūraṇa-cāre(f.8.si.): 周遍充滿地行進！
- samanta-darśane (f.8.si.): 普遍示現！[注：sam-anta (adj.): 普遍、周遍 + darśanā (f.): 看見、示現]
- vihāra-gati (f.): 趣向住處、趣向安住。
- mahā (adj.): 廣大、偉大。
- mahā-vihāra-gate (f.8.si.): 趣向廣大的住處！
- samanta-vi-dhāna-gate (f.8.si.): 趣向普遍的規約！[注：sam-anta (adj.): 普遍、周遍 + vi-dhāna (n.): 規約、儀軌、儀則、教誡 + gatā (f.): 趣向]
- kārya (fpp.): 所作、所應作事、事業。
- mahā-kārya (m.): 廣大的所應作事、廣大的所應實踐的事業。
- prati-pr'āpaṇe (f.8.si.): 達成！[注：prati-pra-āpaṇā (f.)<--- √āp (5P, āpnoti; 5Ā, āpnute): 達成、達到、獲得]
- mahā-kārya-prati-pr'āpaṇe (f.8.si.): 廣大的所應實踐的事業皆得以達成。
- sarva (adj.): 一切的。
- artha (m.n.): 意義、利益。
- sarvārtha (m.): 一切意義！[注：連音變化 sarva-artha ---> sarvārtha]
- samanta (adj.): 普遍的。[注：sam-anta (adj.): 普遍、周遍]
- su-prati-pūrīne (adj.4.si.): 趣向善妙盛滿。[注：su (pref.): 善、妙 + prati (pref.): 反向、對著 + pūrīn (adj.): 充滿、滿足、盛滿<--- √pr (9P, prṇāti)]
- sarvārtha-samanta-su-prati-pūrīne (adj.4.si.): 趣向一切意義之善妙盛滿。
- a-yatna (m.): 不假功用！[注：a-yatna (m.): 不假功用、不因功力、自然<--- √yat (1P, yatati)]
- dharmate (f.8.si.): 法性！[注：dharmatā (f.): 法性]
- a-yatna-dharmate (f.8.si.): 不假功用之法性！
- vi-kurvite (f.8.si.): 神變！[注：vi-kurvītā (f.): 神變、變現、化行<--- √kr (8U, karoti, kurute)]
- mahā-vi-kurvite (f.8.si.): 廣大的神變！
- maitrite (f.8.si.): 慈心性！[注：maitritā (f.): 慈心性、善意、友善]
- mahā-maitrite (f.8.si.): 廣大的慈心性！
- upa-saṃ-hitā (ppp.f.): 引攝、相應、契合。[注：upa (pref.): 靠近 + saṃ (pref.):

一起、一同、總括 + √dhā (3U, dadhāti, dhatte): 放置]
 upa-saṃ-hite (ppp.f.8.si.): 趨近契合！
 hite (ppp.f.8.si.): 契合！
 su-saṃ-grhite (ppp.f.8.si.): 善妙攝受！[注：su (pref.): 善、妙 + saṃ (pref.):
 一起、一同、總括 + grhitā (ppp.f.): 攝受、攝取、把握<--- √grah (9U,
 grhñāti, grhñīte)]
 samanta-artha (m/n.): 普遍意義！[注：sam-anta (adj.): 普遍、周遍 + artha
 (m.n.): 意義、利益]
 anu (pref.): 在其後、隨順。
 anu-pālana (f.8.si.): 護持！[注：anu-pālanā (f.): 護持、保護]
 samanta-artha-anu-pālana (f.8.si.): 普遍意義之護持！
 svāhā (indec.): 謹願吉祥！善說！如是！密咒結尾用詞。

=====

[經文對照]

《金光明最勝王經·大吉祥天女 品第十六》	// Śrī-mahā-devī-parivartaḥ // ²
唐·義淨譯	
爾時，大吉祥天女，即從座起， 前禮佛足，合掌恭敬，白佛言： 「	atha khalu śrīr mahā-devī bhagavantam praṇamyaitad avocat /
世尊！我若見有苾芻、苾芻尼、 鄔波索迦、鄔波斯迦·受持、讀 誦、為人解說是《金光明最勝王 經》者，我當專心恭敬、供養此 等法師，	aham api bhadanta bhagavan bhagavatī śrīr mahā-devī tasya dharma-bhāṇakasya bhikṣor autsukyātām kariṣyāmi /
所謂飲食、衣服、臥具、醫藥， 及餘一切所須資具，皆令圓滿， 無有乏少。	yad idaṃ cīvara-piṇḍa-pāta-śayan'āsana-glāna- pratyaya-bhaiṣajya-pariṣkārair anyaiś cōpa- karaṇair yathā sa dharma-bhāṇakaḥ sarvōpa- karaṇa-saṃpanno bhaviṣyati / a-vaikalpatām ca prati-lapsyate /
若晝、若夜，於此經王所有句義， 觀察、思量，安樂而住，	sva-stha-citto bhaviṣyati / sukha-citto rātrim divā prati-nāmayiṣyati /
令此經典·於瞻部洲·廣行流布， 為彼有情·已於無量·百、千佛 所·種善根者，常使得聞，	itaś ca suvarṇa-prabhāsōt-tamāt sūtrēndra-rājān nānā-vidhāni pada-vyañjanāny upa- nāmayiṣyati / vy-upa-parīkṣiṣyati / yenāyam

² S. Bagchi (ed.), *Suvarṇaprabhāsa-sūtram*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1967, p. 60. (http://grettil.sub.uni-goettingen.de/grettil/corpustei/transformations/html/sa_suvarNaprabhAsasUtra.htm)

	suvarṇa-prabhāsôt-tamaḥ sūtrēndra-rājas teṣāṃ buddha-sahasrāvarupta-kuśala-mūlānāṃ sattvānāṃ arthāya ciram jambu-dvīpe pracatiṣyati /
不速隱沒。	na ca kṣipram antar-dhāsyati /
	santi sattvāḥ suvarṇa-prabhāsôt-tamaḥ sūtrēndra-rājam śrṇuyuh /
復於無量·百、千、億劫，當受人、天種種勝樂，常得豐稔，	an-ekāni ca kalpa-koṭī-niyuta-śata-sahasrāṇy a- cintyāni divya-mānuṣyakāni sukhāni praty-anu- bhaveyuh /
永除飢饉，	dur-bhikṣaś cāntar-dhāpayet / su-bhikṣaś ca prādur-bhavet /
一切有情恒受安樂，	sattvās ca manuṣya-sukhōpa-dhānena sukhitā bhaveyuh /
亦得值遇諸佛世尊，	tathāgata-sam-ava-dhāna-gatās ca bhaveyuh /
於未來世，速證無上大菩提果，	an-ā-gate 'dhvati cān-ut-tarām samyak-saṃ- bodhim abhi-saṃ-bodhayeyuh /
永絕三塗輪迴苦難。	sarva-naraka-tiryag-yoni-yama-loka-duḥkhāny atyanta-sam-uc-chinnāni bhaveyur iti //
世尊！我念過去·有琉璃金山寶 花光照吉祥功德海如來·應·正 等覺，十號具足。	ratna-kusuma-guna-sāgara-vaidūrya-kanaka- giri-suvarṇa-kāñcana-prabhāsa-śrīr nāma tathāgato 'rhan samyak-saṃ-buddhaḥ /
我於彼所，種諸善根。	yatra śriyā mahā-devyā mayā kuśala-mūlam ava-ruptam /
由彼如來慈悲愍念、威神力故， 令我今日隨所念處、隨所視方、	yenaitarhi yāṃ yāṃ diśaṃ sattvānāṃ vi-harati / yāṃ yāṃ diśaṃ sattvāny ava-lokayati / yāṃ yāṃ diśaṃ upa-saṃ-kramati /
隨所至國，能令無量、百、千、 萬、億眾生·受諸快樂，	tasyāṃ tasyāṃ diśy an-ekāni sattva-koṭī- niyuta-śata-sahasrāṇi sarva-sukhōpa-dhānena sukhitāni bhaviṣyanti / a-vaikalpatām ca prati- lapsyante /
乃至所須衣服、飲食、資生之具， 金、銀、琉璃、車渠、瑪瑙、珊 瑚、琥珀、真珠等寶·悉令充足。	annena vā pānena vā dhanena vā dhānyena vā hiraṇya-suvarṇa-maṇi-mukta-vaidūrya-śaṅkha- śilā-pra-vāla-jāta-rūpa-rajat'ādibhir anyaiś cōpa-karaṇaiḥ sarvōpa-karaṇa-sam-ṛddhāni sattvāni bhaviṣyanti
若復有人至心讀誦是《金光明最 勝王經》，亦當日日·燒眾名香·	śriyo mahā-devyāḥ prabhāvena / tasya ca tathāgatasya pūjā kartavyā / gandhās ca puṣpās

及諸妙花，為我供養彼琉璃金山寶花光照吉祥功德海如來·應·正等覺。	ca dhūpās ca dīpās ca dātavyāḥ /
復當每日，於三時中，稱念我名，	śriyo devyās triṣ-kr̥to nāmadheyam uc-cārayitavyam /
別以香花及諸美食·供養於我，亦常聽受此妙經王，得如是福。」	tasyās ca gandhaṃ puṣpaṃ dhūpaṃ dīpaṃ dātavyam / rasa-vihārā ni-kṣeptavyāni / tasya mahā-dravya-rāśir vi-var dhate /
而說頌曰：「	tatrêdam ucyate //
由能如是持經故，自身眷屬離諸衰；所須衣食無乏時，威光壽命難窮盡。	
能令地味常增長，諸天降雨隨時節；令諸天眾咸歡悅，及以園林穀果神。 叢林果樹並滋榮，所有苗稼咸成就；欲求珍財皆滿願，隨所念者遂其心。」	vi-var dhata dharaṇī raso dharaṇyā pra-harṣitā / (Bagchi, p. 61) bhonti ca devatā sadā phalās asya citōpamam / vṛkṣa-devatā rohanti śasyāni su-citra-bhāvāḥ // Suv_9.1 //
佛告大吉祥天女：「善哉！善哉！汝能如是憶念昔因，報恩供養，利益、安樂無邊眾生，流布是經，功德無盡。」	suvarṇa-prabhāsōt-tamasya sūtrêndra-rājasya nāmadheyam uc-cārayitavyam / tān sattvāṃ chr̥r mahā-devī sam-anv-ā-hariṣyati / teṣāṃ ca mahatīm śriyaṃ kariṣyati //
《金光明最勝王經·大吉祥天女增長財物品第十七》	
爾時，大吉祥天女復白佛言：「世尊！北方·薜室羅末拏天王城， ³ 名有財。	alakāvatyām rāja-dhānyām
去城不遠，有園，名曰妙華福光；	punya-kusuma-prabhōdyāna-vane
中，有勝殿，七寶所成。	suvarṇa-varṇa-dhvaja-nāmnī sapta-ratna-prabhavane
世尊！我常住彼。	śr̥r mahā-devī prati-vasati sma /
若復有人欲求五穀日日增多、倉庫盈溢者，	yaḥ kaś-cit puruṣo dhānya-rāśim vi-var dhayitukāmo bhavet /
應當發起敬信之心，淨治一室，	tena sva-gr̥haṃ su-śodhayitavyam /

³ 薜室羅末拏、毗沙門，Vaiśravaṇa (from vi-śravaṇa, √śru 聽聞)，四大王眾天 (cātur-mahā-rāja-kāyikā devāḥ) 在須彌山 (su-meruḥ parvata-rājah) 北方之多聞天王。

瞿摩塗地， ⁴ 應畫我像，種種瓔珞周匝莊嚴；當洗浴身，	
著淨衣服，塗以名香，入淨室內，	śuci-śveta-vasra-pr'ā-vṛtena su-gandha-vasana-dhāriṇā bhavitavyam /
發心為我每日三時·稱彼佛名、及此經名號，而申禮敬：『南謨·琉璃金山寶花光照吉祥功德海如來。』	namas tasya <u>bhagavato ratna-kusuma-guna-sāgara-voidūrya-kanaka-giri-suvarna-kāñcana-prabhāsa-śriyas tathāgatasyārhatāh samyak-sam-buddhasya</u> triṣ-kṛtvo nāmadheyam uc-cārayitavyam /
持諸香花、及以種種甘美飲食，至心奉獻；亦以香花、及諸飲食，供養我像；復持飲食，散擲餘方，施諸神等，實言邀請大吉祥天，發所求願：『若如所言是不虛者，於我所請，勿令空爾。』	<u>śriyā mahā-devyā</u> hastena, tasya pūjā kartavyā / puṣpa-dhūpa-gandhās ca dātavyāḥ / nānā-rasa-vihārās ca ni-kṣeptavyāḥ / tasya ca <u>suvarna-prabhāsōt-tamasya sūtrēndra-rājasyānu-bhāvena tena kālena śrīr mahā-devī</u> tasya grha sam-anv-ā-hariṣyati /
于時，吉祥天女，知是事已，便生愍念，令其宅中·財穀增長。即當誦呪，請召於我。先，稱佛名、及菩薩名字，一心敬禮：	tasya ca mahā-dhānya-rāsiṃ vi-vardhayīṣyati / tena <u>śrīr mahā-devī</u> 'māv ā-hayitu-kāmenēme vidyā-mantrāḥ smarayitavyāḥ /
『南謨一切十方三世諸佛。南謨寶髻佛。南謨無垢光明寶幢佛。南謨金幢光佛。南謨百金光藏佛。南謨金蓋寶積佛。南謨金花光幢佛。南謨大燈光佛。南謨大寶幢佛。南謨東方不動佛。南謨南方寶幢佛。南謨西方無量壽佛。南謨北方天鼓音王佛。南謨妙幢菩薩。南謨金光菩薩。南謨金藏菩薩。南謨常啼菩薩。南謨法上菩薩。南謨善安菩薩。』	tad-yathā / namaḥ sarva-buddhānām atītān-ā-gata-praty-ut-pannānām / namaḥ sarva-buddha-bodhisattvānām / namo maitreya-pra-bhṛtīnām bodhisattvānām /
敬禮如是佛、菩薩已，	teṣāṃ namas-kṛtya,
次當誦呪，	vidyāṃ pra-yojayāmi
請召我大吉祥天女。由此呪力，所求之事，皆得成就。	iyam me vidyā sam-ṛdhyatu /
即說呪曰：『南謨 室唎-莫訶-天女 怛姪他	syād yathēdam /
鉢唎-脯唎-拏-折囉 三曼頹-達唎 設泥(去聲，下皆同爾) 莫訶-毘訶囉-揭諦 三曼哆-毘曇-末泥 莫訶-迦哩也-鉢唎底瑟侏鉢泥 薩婆頹	prati-pūrṇa-vare samanta-gate / mahā-kārya-prati-pr'āpaṇe sattivārtha-samatā'nu-prapure / āyāna-dharmitā mahā-bhāgine / mahā-tejōpamaṃ hite / ṛṣi-saṃ-

⁴ 瞿摩、瞿摩夷，gomaya (m. n.)，牛糞。

他-娑彈泥 蘇鉢喇底晡囉 阿耶娜-達摩多 莫訶-毘俱比諦 莫訶-迷咄嚕 鄔波僧呬毘 莫訶-頡唎使 蘇僧近(入聲)哩呬毘 三曼多頡他 阿奴波喇泥 莎訶』	gr̥hīte / samayānu-pālāne // ⁵
世尊！若人誦持如是神呪，請召我時，我聞請已，即至其所，令願得遂。	
世尊！是灌頂法句，	ime mūrdhābhi-ṣeka-dharmatā mantra-padāḥ /
定成就句，真實之句，無虛誑句，是平等行，於諸眾生，是正善根。若有受持、讀誦呪者，應七日七夜，受 <u>八支戒</u> 。 ⁶	ekā śāsi-padā a-vi-saṃvādanā mantra-padāḥ / sam-ava-dhāribhir ava-rupta-kuśala-mūlaiḥ pr'ā-vṛta-dhāraya-māṇaiḥ sa sapta-varṣā aṣṭāṅgōpetā sa-pañc'āsina pūrvāhṇe / aparāhṇe /
於晨朝時，先嚼齒木、淨澡漱已，及於晡後，香花供養一切諸佛，自陳其罪。當為己身及諸含識，迴向、發願：『 <u>令所希求，速得成就</u> 。』	sarva-buddhānāṃ bhagavatāṃ puṣpa-dhūpa-gandha-pūjāṃ kṛtvātmanaś ca sarva-sattvānāṃ ca sarva-jñā-jñānasya pari-pūraṇāya / tena sarve cābhi-prāyāḥ sam-rdhyantu // <u>ksipram sam-rdhyantu</u> /
淨治一室，或在空閑阿蘭若處，	tad-grhaṃ sa cauṣaṃ kṛtvā, vihāraṃ c'āraṇy'āyatanaṃ vāṃ
瞿摩為壇，	gomayena maṇḍalakaṃ kṛtvā,
燒栴檀香，而為供養。置一勝座，幡蓋莊嚴，	gandha-puṣpa-dhūpaṃ ca dātavyam / cauṣaṃ āsanaṃ (Baḡchi 62) pra-jñāpayitavyam /
以諸名花，布列壇內，	puṣpā ava-kīrṇantu mitavyam /
應當至心誦持前呪，希望我至。我於爾時，即便護念、觀察是人，來入其室，就座而坐，受其供養。從是以後，當令彼人於睡夢中得	tatas tat-kṣaṇaṃ śrīr mahā-devī pra-viśitvā tatra sthāsyati /

⁵ syād yathēdam (即說呪曰)/ prati-pūrṇa-vare (圓滿上妙) samanta-gate (周遍行進)/ mahā-kārya-prati-pr'āpaṇe (廣大的所應實踐的事業皆得以達成) sattvārtha-samatā'nu-prapure (眾生的利益與平等性皆得以隨順具足)/ āyāna-dharmitā (趨近事理) mahā-bhāgine (偉大的仙女)/ mahā-tejōpamaṃ hite (譬喻為廣大的威神光明之饒益)/ ṛṣi-saṃ-grhīte (聖仙之攝受)/ samayānu-pālāne (基於誓句之救護)//

⁶ 八支戒、八關齋戒，*aṣṭāṅga-sīla*，包括不殺生，不偷盜，不淫慾，不妄語，不飲酒，不著華鬘、不香油塗身且不歌舞觀聽，不坐臥高廣嚴麗的床座，不非時食。

見於我，隨所求事·以實告知。	
若聚落、空澤、及僧住處，隨所求者，皆令圓滿；金、銀、財寶、牛、羊、穀麥、飲食、衣服，皆得隨心，受諸快樂。	tad upādāya tatra grhe vā grāme vā nagare vā nigame vā vihāre vā'raṇy'āyatane vā na jātu kena-cid vaikalpaṃ kariṣyati / hiraṇyena vā suvarṇena vā ratnena vā dhanena vā dhāny'ādi-sarvôpa-karaṇa-sam-rddhābhioḥ sarva-sukhôpa-dhānena sukhitāni bhaviṣyanti / kuśala-mūlaś ca dhriyate /
既得如是勝妙果報，當以上分供養三寶，及施於我，廣修法會，設諸飲食，布列香花。既供養已，所有供養貨之取直，復為供養。	tena sarvaṃ śriyo mahā-devyāḥ prema-prabhāva-prêṣaṇaṃ dātavyaṃ
我當終身常住於此，擁護是人，令無闕乏，	yāvaj jīvaṃ tatrôpa-sthāsyati na vi-lambiṣyati /
隨所忤求，悉皆稱意。	sarvābhi-prāyāṃś caiṣāṃ pari-pūrayiṣyatīti //
亦當時時給濟貧乏，不應慳惜、獨為己身。常讀是經，供養不絕，當以此福·普施一切，迴向菩提，願出生死，速得解脫。」	
爾時，世尊讚言：「善哉！吉祥天女！汝能如是流布此經，不可思議，自他俱益。」	
	iti śrī-suvarṇa-prabhāsôt-tama-sūtrēndra-rāje śrī-mahā-devī-parivarto nāma navamaḥ //

=====

[經文對照]⁷

《佛說大吉祥天女十二名號經》	《佛說大吉祥天女十二名號經》 (Mahā-
----------------	-----------------------

⁷ 《佛說大吉祥天女十二名號經》，唐·不空 (Amogha-vajra) 譯，T. 1252a, vol. 21, p. 252b-c (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1252a>). 《佛說大吉祥天女十二名號經》，唐·不空 (Amogha-vajra) 譯，T. 1252b, vol. 21, pp. 252c-253a (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1252b>).

此外，請參閱：《大吉祥天女十二契一百八名無垢大乘經》，唐·不空 (Amogha-vajra) 譯，T. 1253, vol. 21, pp. 253b-255c (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1253>). *Āryaśrīmahādevīvyākaraṇam*, Sanskrit in *Gilgit Manuscripts*, edited by Nalinaksha Dutt, Delhi: Sri Satguru Publications, 1984, pp. 91-100 (<http://www.dsbcproject.org/canon-text/content/11/204>). *Śrī-mahā-devī-vyākaraṇa: The Prophecy of Śrī Mahādevī*, version 2.20.18, translated by the Sakya Pandita Translation Group, 2021 (<https://read.84000.co/translation/toh193.html>).

(<i>Mahā-śrī-sūtra</i>)	<i>śrī-sūtra</i>)
T. 1252a, vol. 21, p. 252b-c	T. 1252b, vol. 21, pp. 252c-253a
唐·不空譯	唐·不空譯
如是我聞：一時， <u>薄伽梵</u> ，在 <u>安樂世界</u> 。	如是我聞：一時， <u>薄伽梵</u> ，住 <u>極樂世界</u> ，與無量大菩薩眾前後圍繞，而為說法。
爾時， <u>觀自在菩薩</u> 來詣佛所，頭面禮佛足，退坐一面。 爾時， <u>大吉祥天女菩薩摩訶薩</u> 亦往佛所，稽首佛足，退坐一面。	爾時， <u>觀自在菩薩摩訶薩</u> 、 <u>大吉祥天女菩薩摩訶薩</u> 等，皆從座起，詣世尊所，頭面禮足，各坐一面。
爾時， <u>世尊</u> 為 <u>欲利益薄福貧窮諸有情故</u> ，見吉祥天女，告觀自在菩薩言：「若有苾芻、苾芻尼、近事男、近事女、及彼一切有情之類，知此 <u>大吉祥天女十二名號</u> ，受持、讀誦、修習、供養、為他宣說，能除一切貧窮業障，獲得豐饒財寶、富貴。」	爾時， <u>世尊</u> 為 <u>欲利益薄福貧窮諸有情故</u> ，告觀自在菩薩言：「善男子！若有苾芻、苾芻尼、近事男、近事女、諸有情類，知此 <u>大吉祥天女十二名號</u> ，能受持、讀誦、修習、供養、為他宣說，能除一切貧窮業障，獲大富貴、豐饒財寶。」
爾時，會中一切 <u>天龍八部</u> ，異口同音，咸作是言：「世尊所說，真實不虛。我等願聞 <u>十二名號</u> 。唯願世尊大悲演說。」	爾時，會中 <u>天龍八部</u> ，異口同音，咸作是言：「如世尊說，真實不虛。我等願聞 <u>十二名號</u> 。惟願世尊大悲演說。」
佛言：「汝當善聽，今為汝說。所謂： <u>吉慶、吉祥、蓮華、嚴飾、具財、白色、大名稱、大光曜、施食者、施飲者、寶光、大吉</u> 。 ⁸ 是 <u>十二名號</u> 。汝當受持。	佛言：「汝當善聽。今為汝說。所謂： <u>吉慶、吉祥蓮華、嚴飾、具財、白色、大名稱、蓮華眼、大光曜、施食者、施飲者、寶光、大吉祥</u> 。是為 <u>十二名號</u> 。汝當受持。
我今復說是 <u>吉祥言</u> ，曰：	我今復說 <u>大吉祥陀羅尼</u> ， ⁹ 曰：
「怛爾也(二合)他 室哩(二合)拞 室哩(二合)拞(二) 薩嚩-迦哩野-娑駄顛 悉顛 悉顛 顛-顛-顛-顛 阿-落乞史茗-曩捨野 娑嚩(二合引)訶」 ¹⁰	「怛爾也(二合)他(去聲引)(一) 室哩(二合)拞 室哩(二合)拞(二) 薩嚩-迦(引)哩野(二合)-娑(去聲引)駄顛(三) 悉顛 悉顛(四) 顛-顛-顛-顛(五) 阿(上聲)-洛乞史茗(三合)-曩(引)捨野 娑嚩(二合

⁸ 「吉慶 (*lakṣmī*)、吉祥 (*śrī*)、蓮華 (*padmā*)、嚴飾 (*vibhūṣitā*)、具財 (*dhanavatī*)、白色 (*śvetā/gaurī*)、大名稱 (*mahāyaśā*)、大光曜 (*mahādyutī*)、施食者 (*annadā*)、施飲者 (*pānadā*)、寶光 (*ratnaprabhā*)、大吉 (*mahāśrī*)。」參閱：Rolf W. Giebel, “Taishō 1252 (English Translation),” 2020 (https://www.academia.edu/42885238/Taish%C5%8D_1252_English_Translation_).

⁹ 吉祥言 (*śrī-mantra*)；大吉祥陀羅尼 (*mahā-śrī-dhāraṇī*)。

¹⁰ **tad-yathā: śrīṇi śrīṇi sarva-kārya-sādhani sini sini ni ni ni ni a-lakṣmi-nāśaya svāhā.**

	引)賀(引)(六)」
爾時， <u>世尊</u> 說是陀羅尼已，告觀自在菩薩言：「此 <u>大吉祥陀羅尼</u> 及 <u>十二名號</u> ，能除貧窮、一切不祥，所有願求皆得圓滿。	爾時， <u>世尊</u> 說是陀羅尼已，告觀自在菩薩言：「此 <u>大吉祥陀羅尼</u> 及 <u>十二名號</u> ，能除貧窮、一切不祥，所有願求皆得圓滿。
若能晝夜三時·讀誦《此經》，每時·三遍，或常受持·不間，作饒益心，隨力虔誠供養 <u>大吉祥天女菩薩</u> ，速獲一切財寶、豐樂吉祥。」	若能晝夜三時·讀誦《此經》，每時·三遍，或常受持·不間，作饒益心，隨力虔誠供養 <u>大吉祥天女菩薩</u> ，速獲一切財寶豐饒、吉祥安樂。」
時， <u>觀自在菩薩</u> 、及諸大眾、天龍八部，從佛聞說 <u>十二名號</u> 及 <u>真言</u> ，歎未曾有，皆大歡喜，信受奉行。	時， <u>觀自在菩薩摩訶薩</u> 、及諸大眾、天龍八部，從佛聞說 <u>十二名號</u> 及 <u>陀羅尼</u> ，歎未曾有，皆大歡喜，信受奉行。
《佛說大吉祥天女十二名號經》	《佛說大吉祥天女十二名號經》
	<p> 𑖀 (ta) 𑖩 (dya) 𑖦 (thā) 𑖦𑖩 (śrī) 𑖦𑖩 (ni) 𑖦𑖩 (sa) 𑖦𑖩 (rva) 𑖦𑖩 (kā) 𑖦𑖩 (rya) 𑖦𑖩 (sā) 𑖦𑖩 (dha) 𑖦𑖩 (ni) 𑖦𑖩 (si) 𑖦𑖩 (ni) 𑖦𑖩 (ni) 𑖦𑖩 (ni) 𑖦𑖩 (ni) 𑖦𑖩 (ni) 𑖦𑖩 (a) 𑖦𑖩 (la) 𑖦𑖩 (kṣme) 𑖦𑖩 (nā) 𑖦𑖩 (śa) 𑖦𑖩 (ya) 𑖦𑖩 (svā) 𑖦𑖩 (hā) </p>

[白話翻譯] 即說咒曰：吉祥[天]女！吉祥[天]女！一切所應做事之成就者！sini sini ni ni ni ni 敬請排除不幸！謹願吉祥！

[對音] 「怛儻也(二合)他(tad-yathā) 室哩(二合)拏(śrīṇi) 室哩(二合)拏(二)(śrīṇi) 薩嚩-迦哩野-娑馱𑖦(sarva-kārya-sādhanī) 悉𑖦(sini) 悉𑖦(sini) 𑖦-𑖦-𑖦-𑖦(ni ni ni ni) 阿-落乞史茗-曩捨野(a-lakṣmi-nāśaya) 娑嚩(二合引)訶(svāhā)」